

# Lời khẩn nguyện thành tựu Chánh Pháp theo con đường chân chính

Đức Dodrupchen Jigme Tenpe Nyima

རྩི་ལྷོད་ན་བསྐྱེན་བཀུར་བྱ་བའི་ཞིང་། །

**kyi na nyenkur jawé shying**

When I am happy, it is you whom I honour and revere,

**Khi con hạnh phúc, chính ngài là người con kính trọng**

སྤྱུག་ན་ཡུས་གྱིས་འབོད་བའི་ཡུལ། །

**duk na yü kyi böpé yul**

When I suffer, it is you whom I call upon for help,

**Khi con khổ đau, chính ngài là người con khẩn cầu sự giúp đỡ**

ཚོ་འདིའི་རེ་ས་ཕྱི་མའི་སྐྱབས། །

**tsé di resa chimé kyab**

You are my source of hope for this life, and protection for the next—

**Ngài là suối nguồn hy vọng cho cuộc đời này, và sự bảo hộ cho cuộc đời tiếp theo –**

བདུ་འབྲུང་གནས་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

**pema jungné chenrezig**

Padmasambhava, Avalokiteshvara,

**Đức Liên Hoa Sinh, Đức Quan Âm**

དྲིན་ཚེན་ཙ་བའི་གླ་མ་གསུམ། །

**drinchen tsawé lama sum**

And my kind root teacher.

**Và bậc thầy gốc từ bi của con**

མཚན་དང་རྣམ་འགྲུར་བ་དད་ཀྱང་། །

**tsen dang namgyur tadé kyang**

Although you assume these different names and forms,

**Mặc dù ngài thị hiện dưới nhiều tên gọi và hình tướng khác nhau**

དགོངས་ལྷོང་མཛད་པ་དབྱེར་མེད་ལྱིར། །

**gong long dzepa yermé chir**

In the expanse of your wisdom and in your deeds, you are no different,

**Trong sự trải rộng của trí tuệ ngài và trong các hành động của ngài, ngài không hề khác biệt**

སོ་སོར་མི་འཛིན་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུ། །

**sosor mi dzin chik tu du**

So without considering you as separate, but fused together as one—

**Bởi thế, không coi ngài là tách biệt, mà kết nối tất cả thành một –**

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷུགས་རྗེས་བྱུངས། །

**solwa deb so tukjé zung**

I pray to you: hold me with your compassion!

**Con cầu nguyện đến ngài: hãy nắm lấy con với lòng từ bi của ngài!**

དུས་རྒྱུས་ཀྱི་ཏུ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

**dü nam küntu jingyi lob**

At all times and in all situations, inspire me with your blessings!

**Mọi thời và mọi hoàn cảnh, hãy trao cho con lực gia trì của ngài!**

དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ཐོབ་དུས་སུ། །

**daljor milü tob dü su**

Now that I have found this human existence, with its freedoms and advantages,

**Bởi con đã có được thân người quý giá này, với những tự do và thuận duyên**

སྟོང་པོའི་སྣ་ཚོས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**nyingpö lha chö drubpar shok**

Let me accomplish the most essential teachings!

**Xin hãy cho con thành tựu các giáo lý quan trọng nhất!**

ཚེ་སྤང་དགུན་ཉ་འདྲ་བ་འདི།

**tsé tung gün nya drawa di**

Life, like a winter's day, lasts but a short while,

**Cuộc đời, như ban ngày mùa đông, chỉ kéo dài chốc lát**

དོན་ལྡན་ཚོས་ལ་འདྲིལ་བར་ཤོག།

**dönden chö la drilwar shok**

So let me devote it to what is meaningful: the Dharma!

**Bởi thế xin cho con hiến dâng cuộc đời này cho điều ý nghĩa: Pháp!**

གདོང་ཐུག་འཆི་བ་འབྱུང་ཙ་ན།

**dong tuk chiwa jung tsana**

If I should face death all of a sudden,

**Nếu con bất ngờ đối mặt với tử thần**

ཚོས་ཀྱི་ར་མདའ་ལྷེན་པར་ཤོག།

**chö kyi rada lebpar shok**

Let the teachings come swiftly to my aid!

**Xin hãy để giáo lý nhanh chóng cứu giúp con!**

ཐག་རིང་ཕྱི་མར་འགྲོ་བའི་ཚེ།

**takring chimar drowé tsé**

When setting out upon the long journey to the next life,

**Khi đang bắt đầu hành trình dài đến đời kế tiếp**

ཚོས་ཀྱི་ལམ་རྒྱུགས་མང་བར་ཤོག།

**chö kyi lam gyak mangwar shok**

Let my provisions of Dharma be plentiful!

**Xin hãy cho con nguồn Pháp dạt dào!**

ཚོ་འདིར་ཚོས་ཀྱི་ས་བོན་བཞེ།

**tsé dir chö kyi sabön teb**

By planting the seed of Dharma in this life,

**Bằng cách vun trồng hạt giống của Pháp trong đời này**

ཕྱི་མ་ལོ་ཐོག་ལེགས་པར་ཤོག །

**chima lo tok lekpar shok**

Let me reap an abundant harvest in the next!

**Xin hãy cho con thu hoạch vụ mùa bội thu trong đời tiếp theo!**

ཤར་སྐྱེས་གང་དུ་སོང་ན་ཡང་། །

**shar kyé gangdu song na yang**

Wherever I am born, wheresoever is my destination,

**Dù con sinh ra ở đâu, dù con đi đến đâu**

ཚོས་ཀྱི་བག་ཆགས་སང་པར་ཤོག །

**chö kyî bakchak separ shok**

Let my propensity for the Dharma be awakened!

**Xin hãy đánh thức khuynh hướng Pháp của con!**

སྐྱིད་སྐྱུག་ལེགས་ཉེས་ཅི་བྱུང་ཡང་། །

**kyiduk leknyé chi jung yang**

Happiness or suffering, good or bad—no matter what occurs,

**Hạnh phúc hay khổ đau, tốt hay xấu – dù điều gì xảy đến**

ཚོ་གཏང་ཚོས་ལ་བྱེད་པར་ཤོག །

**lo té chö la jepar shok**

Let me always place my trust in the Dharma!

**Xin hãy cho con luôn đặt niềm tin vào Pháp!**

ཚོས་ཀྱི་འཇུག་སློམ་མ་ནོར་བ། །

**chö kyî jukgo manorwa**

Since it is the infallible entry to the Dharma,

**Bởi đó là cánh cổng không sai lầm dẫn đến Pháp**

དཔེ་པའི་ཚ་བ་བརྟན་པར་ཤོག །

**depé tsawa tenpar shok**

Let the roots of my faith be strong!

**Xin cho gốc rễ của niềm tin của con thêm bền chặt!**

ཚོས་ཀྱི་གཞི་མ་མ་འཇུག་པ།

**chö kyi shyima machukpa**

Since it is the definite foundation of the Dharma,

**Bởi nó là nền tảng rõ ràng của Pháp**

མི་འཚེ་བ་རྒྱལ་ལྷན་སྤོང་བར་ཤོག།

**mi tsé tulshyuk lingwar shok**

Let my training in nonviolence be secure!

**Xin hãy đảm bảo sự tu tập trong bất bạo động của con!**

ཚོས་ཀྱི་སློབ་ཤིང་མ་ཡོ་བ།

**chö kyi sokshing mayowa**

Since it is the vital axis of the Dharma,

**Bởi nó là trục quan trọng của Pháp**

བདེན་པའི་གཞུང་ལམ་སློང་བར་ཤོག།

**denpé shyunglam songwar shok**

Let me follow reality's true course!

**Xin hãy cho con theo con đường đúng đắn của chân lý!**

ཚོས་ཀྱི་ཉིང་ལྷ་མ་བསྐྱེད་པ།

**chö kyi nyingkhu malepa**

Since it is the pure quintessence of the Dharma,

**Bởi nó là cốt tủy thanh tịnh của Pháp**

བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་སློང་བར་ཤོག།

**changchub sem nyi jongwar shok**

Let me master bodhichitta in both its aspects!

**Xin cho con làm chủ được Bồ đề tâm trong cả hai khía cạnh!**

དམ་ཚོས་རྒྱལ་པོ་ཡི་གེ་དུག །

**damchö gyalpo yigé druk**

Since the six-syllable mantra is the sovereign of practices,

**Bởi thần chú sáu âm là vua của các thực hành**

གཡེལ་མེད་བསྐྱེད་སྒྲོམ་བྱེད་པར་ཤོག །

**yelmé dé gom jepar shok**

Let me recite it and meditate unwaveringly!

**Xin cho con trì tụng thần chú và thiền định không dao động!**

ཚོས་བཞིན་བསྐྱེད་ལ་བར་ཚད་མེད། །

**chö shyin drub la barché mé**

May I accomplish the Dharma authentically and without obstacle,

**Nguyện cho con thành tựu Pháp một cách chân chánh và không chướng ngại**

མཐུན་རྐྱེན་ཡིད་བཞིན་འཇོམས་པར་ཤོག །

**tünkyen yishyin dzompar shok**

And find favourable conditions in abundance, just as I desire!

**Và tìm thấy các nhiều điều kiện thuận lợi, như con mong ước!**

ལྷ་མ་ལྷ་ལ་དབང་བཙུག་ལོན། །

**lama lha la pang chol né**

Taking the teachers and the deities as my witness,

**Xin chư vị Đạo sư và Bồn tôn làm chứng**

སྒྲོམ་ལམ་ཚོས་ལ་བཏབ་པ་འདི། །

**mönlam chö la tabpa di**

May these, my prayers of aspiration towards the Dharma,

**Nguyện những lời khẩn nguyện của con hướng về Pháp**

བཏབ་སར་ཐེབས་ཤིན་མྱིང་མེ་སྒྲོག །

**tab sar teb shin chir mi dok**

Take seed in fertile ground, and without ever failing,

**Gieo mầm trong mảnh đất tốt tươi, và không bao giờ thất bại**

ཐུང་ཚོས་མེད་པར་འགྲུབ་པར་གྱུར།

**chüzö mepar drubpar shok**

May they be accomplished, and never go to waste!

**Nguyện cho những lời cầu nguyện thành hiện thực và không bao giờ bị lãng phí!**

Việt dịch: Hạnh Phúc – Nhóm Thuận Duyên.

**Lời cầu nguyện này được viết bởi Đức Tenpe Nyima theo lời thỉnh cầu của đệ tử Drala Pendar sùng mộ.**